

## Dialogue transatlantique: L'héritage contesté de l'esclavage et les sites historiques de la traite

## Transatlantic Dialogue : The Contested Heritage of Slavery and the Historic Slave Trade Sites

Table ronde virtuelle / virtual round table on 09/11/2020



Accra - Ghana - 2004 - Ph Milton Guran

**Milton Guran (UFF – Brazil)**

**Ibrahima Seck (UCAD – Senegal /Whitney Plantation Museum, USA)**

**Simone Vassallo (UFF – Brazil)**

**María Elisa Velásquez (INAH – Mexico)**

**Roberto Zaugg (UZH – Switzerland)**

Time:

**18h15-20h30 – Germany, Switzerland 17h15-19h30 – Senegal**

**14h15-16h30 – Brazil**

**11h15-13h30 – Mexico/ Louisiana**

Org.: Susanne Goumegou (UT), Renata De Sá Gonçalves (UFF), Estéban Morera Aparicio (UT)

The Interdisciplinary Centre of Global South Studies (ICGSS) at University of Tübingen, invites to a Round Table as an opening to two seminars organised by Université Cheikh Anta Diop de Dakar - UCAD - Senegal, Universidade Federal Fluminense - Brazil and University of Tübingen- Germany. This round table is part of the project *Discomforting Territories: Images, Narratives and Objects of the Global South* (CAPES/DAAD) by UT and UFF and the project *Urban Subjectivities in Sub-Saharan Africa* by UT and UCAD and aims to initiate a transatlantic dialogue on cultural heritage and historical sites focused on enslaved trade.

From both sides of the Atlantic to slavery's critical historiography, our aim is to revisit the Slave Route Project frames, launched in 1994 by UNESCO, which was designed to "break the silence on slave trade and slavery" and to "highlight global transformations and cultural interactions arising from this history". To promote a dialogue between academic research and institutional practices, we invite researchers from Senegal, Brazil, Mexico and Germany to exchange their experiences on cultural heritage and museums presenting their academic researches and institutional experiences. At the same time, we propose to discuss the current state of institutional cultural heritage programmes, cultural and memories policies and possible future projects.

The round table will take place in 9th November. The participants will present an aspect of their own researches or institutional practices in 10 min and then discuss among themselves and with the audience.

Org.: Susanne Goumegou (UT), Renata De Sá Gonçalves (UFF), Estéban Morera Aparicio (UT)

**For inscription please contact: [hiwi.goumegou@romanistik.uni-tuebingen](mailto:hiwi.goumegou@romanistik.uni-tuebingen)**

### **Participants:**

**Milton Guran** (Brazil) (Anthropologist, photographer, researcher at LABHOI - Laboratório de História e Imagem from Universidade Federal Fluminense UFF - Brazil, member of the scientific committee of the UNESCO Slave Route Project (2011 - 2019). He coordinated the working group for Archaeological Site *Cais do Valongo*'s application as World Heritage)

**Ibrahima Seck** (Senegal) (Historian, member of the Department of History at the Cheikh Anta Diop University of Dakar (UCAD); Director of Research at the Whitney Plantation Slavery Museum located in St. John the Baptist Parish in Louisiana. His research focuses on the historical and cultural links between West Africa and Louisiana with a particular interest in religious beliefs, music, food and various aspects of culture. He is the author of "Bouki fait Gombo: A History of the Slave Community of the Haydel (Whitney Plantation) Louisiana Dwelling, 1750-1860. New Orleans: UNO Press, 2014].

**Simone Vassallo** (Brazil) (Anthropologist, Professor at Universidade Federal Fluminense / UFF - Brazil. Her main topics are cultural heritage, Afro-Brazilian diaspora, museums and urban anthropology. Her current research is about slavery representations in the port area of Rio de Janeiro, from archaeological sites as Cais do Valongo and Cemitério dos Pretos Novos.

**María Elisa Velásquez** (Mexico) Anthropologist, her main research topics revolve around Afro-descendants, heritage and cultural diversity in Mexico in the fields of History and Ethnohistory. She is responsible for the Research Program *Afrodescendientes y Diversidad Cultural en México*, of the INAH. Vice President of the Scientific Committee of the International Slave Route Project: resistance, freedom and heritage, of UNESCO).

**Roberto Zaugg** (Zurich) Professor at the University of Zurich. His research topics include the slave trade, the colonialism's cultural history and - from a geographical point of view - German-speaking territories in the Atlantic world and West Africa. Currently, he has set up a research group and an international network that explores connections between the Mediterranean peninsula, Americas and sub-Saharan Africa.

### **Version française:**

Le centre interdisciplinaire d'Etudes du Sud Global (ICGSS) à l'université de Tübingen vous invite à une table ronde virtuelle, organisée comme ouverture à deux séminaires de Master et pour doctorants aux universités UCAD, UFF et Tübingen. Elle s'inscrit dans le cadre du projet *Discomforting Territories: Images, Narratives and Objects of the Global South* (CAPES/DAAD) mené par UT et UFF et le projet *Subjectivités urbaines an Afrique subsaharienne* mené par UT et UCAD et se propose d'engager un dialogue transatlantique sur la patrimonialisation des sites historiques de l'esclavage.

Vue l'attention actuelle accordée des deux côtés de l'Atlantique à l'historiographie critique de l'esclavage, notre but est de réinterroger le projet « Route de l'esclave », lancé en 1994 par l'UNESCO, qui a été conçu pour "briser le silence sur la traite négrière et l'esclavage" et pour "mettre en lumière les transformations globales et les interactions culturelles issues de cette histoire". Pour initier un dialogue entre la recherche universitaire et les pratiques institutionnelles, nous invitons des chercheurs et directeurs de projets de patrimoine du Sénégal, du Brésil, du Mexique et de l'Allemagne à échanger sur le rôle des sites dans la mémoire publique et sur leurs expériences dans la direction de musées dans ce domaine. En même temps, nous proposons de débattre l'actualité du programme de Patrimoine, de la culture de la mémoire, de possibles projets futurs. Nous invitons les participants à présenter d'abord leurs expériences dans ce domaine dans une prise de position initiale de 10 minutes environ. Nous souhaitons réserver ensuite une heure à une heure et demie à une discussion entre les panelistes ainsi qu'à un échange avec le public.

Coord.: Susanne Goumegou (UT), Renata De Sá Gonçalves (UFF), Estéban Morera Aparicio (UT)

**Pour s'inscrire prière de contacter: [hiwi.goumegou@romanistik.uni-tuebingen](mailto:hiwi.goumegou@romanistik.uni-tuebingen)**

### **Participants :**

**Milton Guran** (Brésil) Anthropologue, photographe, chercheur au LABHOI - Laboratório de História e Imagem de la Universidade Federal Fluminense UFF - Brésil, membre du comité scientifique du projet de l'UNESCO La route de l'esclave (2011 - 2019). Il a

coordonné le groupe de travail pour la mise en œuvre du site archéologique de Cais do Valongo en tant que site du patrimoine mondial)

**Ibrahima Seck** (Sénégal) (Historien, professeur à l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar - UCAD - Sénégal, et directeur académique du Whitney Plantation Slave Museum - Louisiane - USA). Ses recherches sont principalement consacrées aux liens historiques et culturels entre l'Afrique de l'Ouest et la Louisiane avec un intérêt particulier pour les croyances religieuses, la musique, les aliments et divers aspects de la culture. Il est l'auteur d'un livre sur ce site historique intitulé « Bouki fait Gombo: une histoire de la communauté esclave de l'habitation Haydel (Whitney Plantation) Louisiane, 1750-1860. [Nouvelle-Orléans : UNO Press, 2014].

**Simone Vassallo** (Brésil) (Anthropologue, professeur à l'Universidade Federal Fluminense / UFF - Brésil. Ses principaux thèmes sont le patrimoine culturel, la diaspora afro-brésilienne, les musées et l'anthropologie urbaine. Ses recherches actuelles portent sur les représentations de l'esclavage dans la zone portuaire de Rio de Janeiro, dans des sites archéologiques tels que Cais do Valongo et Cemitério dos Pretos Novos.

**María Elisa Velásquez** (Mexique) Anthropologue, ses principaux thèmes de recherche portent sur les personnes d'origine africaine, le patrimoine et la diversité culturelle au Mexique dans les domaines de l'histoire et de l'ethnohistoire. Elle est responsable du Programme national de recherche sur les personnes d'ascendance africaine et la diversité culturelle au Mexique, de l'INAH. Vice-président du Comité scientifique du projet international La route de l'esclave : Résistance, liberté et patrimoine, de l'UNESCO).

**Roberto Zaugg** (Zurich) est professeur l'Université de Zurich, ses thèmes de recherche portent entre autre sur la traite des esclaves, sur l'histoire culturelle du colonialisme et - d'un point de vue géographique – sur les territoires germanophones dans le monde atlantique et en Afrique de l'Ouest. Actuellement, il a mis sur pied un groupe de recherche et un réseau international qui explorent les liens passés entre la péninsule méditerranéenne, les Amériques et l'Afrique subsaharienne.

### **Versión española:**

El centro interdisciplinario de Estudios del Sur Global (ICGSS) de la Universidad de Tübingen invita a Mesa Redonda como apertura de dos seminarios organizados por la Université Cheikh Anta Diop de Dakar, UCAD (Senegal), la Universidade Federal Fluminense, UFF (Brasil) y la Universidad de Tübingen (Alemania). Esta mesa redonda se desarrolla en el marco del proyecto *Discomforting Territories: Images, Narratives and Objects of the Global South* (CAPES/DAAD) que se lleva a cabo entre la Universidad de Tübingen y la UFF y del proyecto *Urban Subjectivities in Subsaharian Africa* que se lleva a cabo entre la Universidad de Tübingen y la UCAD y tiene como objetivo iniciar un diálogo transatlántico sobre el patrimonio cultural y los sitios históricos relacionados con el comercio y tránsito de esclavizados.

Partiendo de la historiografía crítica de la esclavitud de ambos lados del Atlántico, nuestro objetivo es revisar los marcos del proyecto La Ruta del Esclavo, iniciado en 1994 por la UNESCO, que fue concebido para "romper el silencio sobre la trata de esclavos y la

esclavitud" y "poner de relieve las transformaciones mundiales y las interacciones culturales derivadas de esta historia". Con el fin de promover un diálogo entre la investigación académica y las prácticas institucionales, invitamos algunos investigadores de Alemania, Brasil, México y Senegal a que intercambien sus experiencias sobre el patrimonio cultural, las prácticas museales desde sus investigación académica y experiencias institucionales. Al mismo tiempo, nos proponemos examinar el estado actual de los programas institucionales sobre el patrimonio cultural, las políticas de memoria y culturales y los posibles proyectos futuros.

La mesa redonda tendrá lugar el 9 de noviembre. Los participantes presentarán un aspecto de sus propias investigaciones o prácticas institucionales en 10 minutos y luego debatirán entre ellos y con el público.

Org.: Susanne Goumegou (UT), Renata De Sá Gonçalves (UFF), Estéban Morera Aparicio (UT)

Inscripción: [hiwi.goumegou@romanistik.uni-tuebingen](mailto:hiwi.goumegou@romanistik.uni-tuebingen)

### Participantes:

**Milton Guran** (Brasil) (Antropólogo, fotógrafo, investigador del LABHOI - Laboratório de História e Imagem de la Universidade Federal Fluminense UFF - Brasil, miembro del comité científico del Proyecto La Ruta del Esclavo de la UNESCO (2011 - 2019). Coordinó el grupo de trabajo para la aplicación del Sitio Arqueológico Cais do Valongo como Patrimonio de la Humanidad)

**Ibrahima Seck** (Senegal) es Historiador, miembro del Departamento de Historia de la Universidad Cheikh Anta Diop de Dakar (UCAD); Director de Investigación del Museo de la Esclavitud de la Plantación Whitney, situado en la parroquia *St. John the Baptist* en Luisiana. Sus investigaciones se centran en los vínculos históricos y culturales entre África occidental y Luisiana, con un interés particular en las creencias religiosas, la música, la comida y diversos aspectos de la cultura. Es el autor de "*Bouki fait Gombo*": *A History of the Slave Community of the Haydel (Whitney Plantation) Louisiana Dwelling, 1750-1860*. Nueva Orleans: UNO Press, 2014].

**Simone Vassallo** (Brasil) (Antropóloga, Profesora de la Universidade Federal Fluminense / UFF - Brasil. Sus principales temas son el patrimonio cultural, la diáspora afrobrasileña, los museos y la antropología urbana. Sus investigaciones actuales se centran en las representaciones de la esclavitud en la zona portuaria de Río de Janeiro, en sitios arqueológicos como Cais do Valongo y Cemitério dos Pretos Novos.

**María Elisa Velásquez** (México) Antropóloga, sus principales temas de investigación giran en torno de los afrodescendientes, el patrimonio y la diversidad cultural en México en los campos de la Historia y Etnohistoria. Es responsable del Programa Nacional de Investigación Afrodescendientes y Diversidad Cultural en México, del INAH. Vicepresidente del Comité Científico del Proyecto Internacional La Ruta del Esclavo: resistencia, libertad y patrimonio, de la UNESCO).

**Roberto Zaugg** (Zurich) Profesor de la Universidad de Zurich. Sus temas de investigación incluyen la trata de esclavos, la historia cultural del colonialismo y, geográficamente

hablando, los territorios germanófonos en el mundo atlántico y en África occidental. En la actualidad, ha establecido un grupo de investigación y una red internacional que explora los vínculos pasados entre la península mediterránea, las Américas y el África subsahariana.